

15s	OLDER TED: Kids, before I met your mother,	子供たちよ、私が君たちの母親に出会う前
17s	when I was still out there searching, I learned something valuable.	私がまだ外の世界を探していたとき、私は貴重なことを学びました。
20s	That love is not a science.	愛は科学ではないということです。
22s	Wow, that was a great story, Dad.	わあ、いい話だね、お父さん。
24s	SON: We're gonna go watch TV.	僕たちはテレビを見に行くよ。
25s	OLDER TED: You see, sometimes in life	いいですか、人生には時に
27s	you just have to accept that certain things can't be explained,	説明できないことを受け入れなければなりません
30s	and that's kind of scary.	それはちょっと怖いことでもあります。
34s	Oh, my God. I know, I'm still shaking.	それはちょっと怖いですね。分かっています、私はまだ震えています。
36s	What the... Joke's on you. I have a cold.	なんだよ... 冗談でしょう。私は風邪をひいています。
39s	Are you guys okay?	あなた達は大丈夫？
40s	Another round, and back it up for me and Lily!	もう一杯、俺とリリーのために援護射撃してくれ！
43s	We saw something, up in the apartment.	アパートの上で何かを見たの
46s	Something bad.	何か悪いもの
52s	I don't know what it is, but margaritas make me sexy.	マルガリータを飲むとセクシーになるの
55s	Oh, mucho sexy. Te quiero, Marshall.	〈とてもセクシーよ〉
1:02	Oh, my God!	何てこった!
1:08	What was it?	どうしたの？
1:10	Only the craziest, meanest-looking mouse you've ever seen.	今まで見たこともないようなイカれたネズミだよ
1:12	Mouse? Sweetie, that wasn't a mouse. That was a huge cockroach.	ネズミ？ネズミじゃないよ それは巨大なゴキブリだった。
1:17	Baby, it was a mouse. It had whiskers.	赤ちゃん、それはマウスだった。ヒゲがあったわ
1:20	What, tho--those things coming out of his head? Those were antennae.	頭から出ているのは？あれは触角だよ。
1:23	Marshall ran away from a cockroach.	マーシャルはゴキブリから逃げたんだ。
1:25	It--it was a mouse.	あれは...ネズミだったんだ
1:27	Oh, yeah, sorry, my bad. You're a man.	ああ、そうだった、ごめん、悪かった。男の人だから
1:30	Oh, my story's on. Ted, pay attention. I'm here with Ellen Pierce, New York's premiere matchmaker.	私の物語が始まった テッド、聞いてくれ エレン・ピアースさんですニューヨークの初代仲人です
1:34	Ellen, your company "Love Solutions" boasts a 100% success rate.	エレンさんの会社「ラブ・ソリューションズ」は成功率100%を誇りますが
1:37	What's your secret?	秘訣は何ですか？
1:42	Science.	科学だよ
1:43	Everything in life can be broken down to ones and zeros, even love.	人生のすべては1と0に分解できます愛も同様です
1:45	All I have to do is input the variables, run the algorithm,	変数を入力して アルゴリズムを実行するだけで-
1:49	and presto manifesto, you have a soul mate and it works!	そうすれば、あなたはソウルメイトを手に入れることができます。
1:53	Just ask all of my happy couples.	私の幸せなカップルに聞いてみてください。
1:57	(WHISPERING) And these are just the attractive ones. I have more photos in the bathroom.	これらは魅力的なものだけです。洗面所にもっと写真があります。
2:00	Love Solutions' Ellen Pierce. A beacon of hope for New York City's lovelorn.	ラブ・ソリューションズのエレン・ピアースさん。ニューヨークの恋する人たちの希望の光です
2:05	Robin Scherbatsky...	ロビン・シェルバツキー...
2:10	Yes. We're signing up.	はい。登録しました
2:13	What? Ted, these chicks are desperate and hot.	何？テッド 彼女達は必死でホットだ
2:14	That's a perfect cocktail.	完璧なカクテルだな
2:17	Shake well, then sleep with.	よく振ってから寝るといいよ。
2:19	I'm not going to a matchmaker. That's like giving up.	仲人には頼まないよ 諦めるのか？
2:21	It's the man version of getting a cat.	男が猫を飼うのと同じだよ
2:24	No, it wasn't a cockroach. It had fur.	ゴキブリじゃないよ。毛皮がありました。毛皮があるのはほ乳類だけだ。
2:27	And only mammals have fur.	ゴキブリだったんだ。
2:31	It was a cockroach.	ゴキブリだったんだ。
2:33	Come on, Lily. The only way that that was a cockroach is if it was wearing the skin of a mouse it just killed.	おいおい、リリー。ゴキブリの可能性のあるのは殺したばかりのネズミの皮を被っている場合だけだ。
2:38	Oh, my God!	何てこった！
2:41	Come on!	頑張り！
2:44	Ted! Hurry! You got to help me, my boat is sinking.	テッド！急いで！助けてくれ ボートが沈むんだ
2:54	What? My boat is sinking!	何だって？ボートが沈んでるんだ！

2:58	You have a boat? Yes, I bought a boat last year at a police auction. I just got a call from a guy down at the marina	ボートを持ってるの? ええ、去年、警察のオークションでボートを買いました。マリナーの人から電話があって
3:02	that it's leaning starboard at a 45-degree angle.	右舷に45度の角度で傾いているそうです。
3:04	If I don't get down there right now it's gonna capsize! Now come on!	今すぐ行かないと転覆してしまう! さあ、来い!
3:09	Your boat is sinking. That was good.	君の船は沈んでいく いいぞ
3:12	Come on. Ted, this is an incredible opportunity.	頑張れ テッド これはすごいチャンスなんだよ
3:15	We'll meet our soul mates,	ソウルメイトに会えるんだ
3:17	nail them, and never call them again.	釘付けにして二度と電話しない
3:20	All finished, gentlemen?	終わったかな?
3:23	Congratulations, you have just taken your very first step.	おめでとうございます あなたは最初の一步を踏み出しました
3:26	Gosh, thanks, Ellen. I sure hope this works.	ありがとう、エレン うまくいくといいわね
3:29	I'm-- I'm so done with the single life.	独身生活には飽き飽きしたわ
3:32	All the games, the meaningless sex.	駆け引きや意味のないセックスに
3:35	You deserve more.	あなたにはもっと価値がある
3:37	That is so true, Ellen.	その通りだよ エレン
3:40	I--I really think I'm ready to stop being a me,	そろそろ私は私であることをやめて
3:43	and start being a we. Hey, is there any way I can let it be known that I love cuddling?	"私達"になりたいの ねえ、私が抱き合うのが好きだということを 伝える方法はあるかしら?
3:48	Oh, of course you... That is so...	もちろんいいわよ そうですね...
3:54	It's kind of hard to talk about with Ted here,	テッドとは話しにくいんだけど...
3:57	but I just want someone who's not afraid to hold me at night,	私はただ、夜に私を抱きしめることを恐れない人が欲しいのです。
4:02	when the tears come.	涙が出てきた時に
4:05	Ellen, can you help me find her?	エレン、彼女を探すのを手伝ってくれる?
4:08	Get out.	出てくれ
4:09	What? I get 15 guys like you every week.	あなたみたいな人が毎週15人は来るのよ
4:13	Jerks who just wanna meet vulnerable women,	傷つきやすい女性に会いたいだけのクズ。
4:15	nail them, and never call them again.	釘を刺して二度と電話しない
4:18	Oh, my God, people do that?	そんなことする人がいるの?
4:20	Do you wanna do this the easy way, or the hard way?	あなたはこれを簡単な方法でやりたいの? それとも難しい方法で?
4:22	What's the hard way? Security roughs me up and tosses me out?	難しい方法とは? 警備員に手荒に扱われて放り出されるのか?
4:26	No, that's the easy way.	いや、それは簡単な方法だ。
4:27	The hard way is that I stomp the crap out of you myself.	難しいのは 俺がお前を 踏み潰す事だ
4:31	Okay, Ted, let's go. Not you. You stay.	テッド、行こうぜ お前はダメだ 君は残れ
4:35	You're cute.	君は可愛い
4:37	You're an architect. Good career.	君は建築家だ いいキャリアだ
4:40	And you didn't use an obvious alias on your application like your friend "Jack Package."	友達の "ジャック・パッケージ" のように偽名を使っていないわね
4:45	It's pronounced Puh-kaj.	"バカージ"だ 帰れ!
4:50	You, I can work with.	君とは一緒に仕事ができる
4:51	You give me three days,	3日くれれば
4:54	and I will find the woman you will marry.	君の結婚相手を見つけよう
4:58	No, thanks. I don't need an algorithm to meet women.	結構です 女性と出会うのにアルゴリズムはいらない。
5:01	It--it's New York City. You know, plenty of fish in the sea.	ここはニューヨークだ 海にはたくさんの魚がいる
5:04	Plenty of fish in the sea.	じゃないか 海にはたくさんの魚がいる
5:07	Yes, there's, uh, nine million people in New York,	ええ ニューヨークには900万人の人がいて
5:09	4.5 million women.	女性は450万人
5:12	Of course, you wanna meet somebody roughly your own age,	もちろん、あなたは同年代の人と出会いたいですよね。
5:14	let's say, plus-minus five years.	例えば、プラスマイナス5歳。
5:16	So if we take into account the most recent census data,	最新の国勢調査のデータを考慮すると
5:19	that leaves us with 482,000.	48万2,000人となります。
5:22	But wait, 48% of those are already in relationships,	しかし、そのうち48%はすでに交際しています。
5:26	and then you have to eliminate half for intelligence,	そのうちの48%はすでに交際していて、さらに半分は知性やユーモアのセンス、相性などで除外されます。

5:28	sense of humor and compatibility.	知性やユーモアのセンス、相性などを考慮して半分を除外します。
5:30	And then you have to take out the ex-girlfriends, and the relatives and, oh, we can't forget those lesbians.	さらに、元カノや親戚、そして忘れてはならないレズビアンも除外しなければなりません。
5:35	And then that leaves us with eight women.	そして、8人の女性が残るのです。
5:41	That can't be right. Eight? Really, eight?	それはおかしいですね 8人？本当に8人？
5:45	There are eight fish in that big, blue ocean, Ted.	青い海には8人の魚がいるんだよ テッド
5:49	And if you feel confident that you could reel one into your boat	もし君が自信を持って 1匹をボートに巻き込めるなら
5:52	without me, there's the door.	ドアを開けてくれ
5:55	Do you take credit cards?	カードは使えますか？
6:00	Okay, it's back.	よし、戻ってきたぞ。
6:02	And this time we got a good look.	今回はよく見えたよ
6:03	Hey. Seriously, you have to stop doing that!	おい、マジでそれやめろよ！
6:06	It's bigger now. It's been feeding.	大きくなったな 餌付けされてる
6:11	We were just upstairs watching TV.	2階でテレビを見てたんだ
6:22	Okay. Let's do this.	よし やってみよう
6:34	(SHUSHING)	(SHUSHING)
6:36	It's okay. It's over.	大丈夫です。終わったわ
6:49	So, did you get a good look at it? Yeah.	それで、よく見たのか？ええ
6:51	It has six legs, a hard exoskeleton, like a roach.	6本足で、硬い外骨格を持っていて、ゴキブリのようです。
6:56	But it had mouse-like characteristics.	でもネズミのような特徴がありました。
6:59	Gray-brown tufts of fur, a tail.	灰褐色の毛の房、尻尾がある。
7:01	So which is it, a cockroach or a mouse?	さて、ゴキブリとネズミ、どちらでしょうか？
7:06	It's a cockamouse.	オカメインコです。
7:09	What?	え？
7:11	It's some sort of mutant combination of the two.	ある種の突然変異的な組み合わせなんだ。
7:14	It's as if a cockroach and a mouse, you know...	まるで、ゴキブリとネズミのように...
7:18	Did the horizontal, 10-legged, inter-species cha-cha?	水平に10本足で種間チャチャをしたのか？
7:22	That's impossible. That simply can't happen.	それは不可能だ。単純にありえないことです。
7:24	Oh, but it can. And it has.	ああ、でもできるんです。そして、それは持っています。
7:30	Dude, is everything okay? You left the front door open.	おい、大丈夫なのか？玄関のドアが開いたままだ
7:35	So, Love Solutions? Did you meet the love of your life?	それで、ラブソリューション？最愛の人に会えた？
7:39	She said it'd take three days. It's been five days.	彼女は3日かかると言っていたが もう5日目だよ。
7:42	Should I be worried?	心配すべき？
7:43	Just play it cool. Don't Ted out about it.	冷静に考えてみてください。密告しないで
7:47	Did you just use my name as a verb?	今、私の名前を動詞として使ったの？
7:49	Oh, yeah, we do that behind your back.	ああ、そうだね、君に隠れてやっているよ。
7:52	Ted out. To overthink.	意味は“考えすぎる”
7:54	Also see, Ted up.	高じると悲惨な結末に
7:56	Ted up, to overthink something with disastrous results.	何かを考えすぎて悲惨な結果になること。
7:59	Sample sentence, Billy Teded up when he tried to...	例文を挙げると… 分かった もういい
8:01	Okay. I get it. Don't worry. I'm not gonna Ted anything up, or out.	大丈夫 ちゃんとテッドする
8:07	I should give it a few more days.	もう2、3日様子を見よう
8:11	Hi, Ellen. Remember me? I'm Ted.	やあ、エレン。僕を覚えてる？テッドです
8:13	Ted. Hi.	テッドね こんにちは
8:14	I meant to call you.	電話しようと思ったた
8:16	The computer is still crunching the numbers.	コンピューターはまだ数字を計算中です。
8:19	Busy as a bee, that little computer.	蜂のように忙しい、その小さなコンピュータ。
8:20	You said it was gonna be three days.	3日後って言ってたわよね？
8:22	Did I? Three days. Hmm.	そうだったっけ？3日って。ふむ。
8:24	Really? Yeah. When someone says you're gonna meet the perfect woman in three days, you kind of put that in your datebook. So.	本当に？そうだよ。誰かが3日後に完璧な女性に出会うと言ったら、あなたはそれをデータブックに記録するでしょう。そうですね。
8:31	How do I say this? This is gonna be really hard.	どう言えばいいのかな？これは本当に難しいことだ

8:35	Ted, there are absolutely no women out there for you.	テッド 君に合う女性は絶対にいないよ
8:40	Actually, I got through that okay.	実際 俺は大丈夫だった
8:48	There are no women out there for me? I thought you said there were eight.	僕には女性がいない? 8人いると言ってたよな
8:51	I know. There's supposed to be.	分かってるよ いるはずなんだけど
8:52	I don't know where they are. But I'm an architect. And you said I'm cute. I'm a cute architect.	どこにいるのかわからないけど。でも僕は建築家だ そして、あなたは私がキュートだと言った。私はかわいい建築家よ
8:57	How do you think I feel? I have a 100% success rate. That's my hook!	どう感じると思う? 私の成功率は100%です。それは私のフックだ!
9:02	I could maybe find somebody for you if you were gay.	もし君がゲイだったら、誰かを見つけられるかもしれない。
9:05	Well, I'm not. A little bi maybe?	私は違うわ ちょっとしたバイかな?
9:09	You're messing with me, right?	私をからかっているのね?
9:10	Come see for yourself.	ご自分で確かめてください。
9:13	I cannot set you up unless you have a compatibility rating of 7.0 or higher.	相性評価が7.0以上でないと、お見合いはできません。
9:18	And look.	見て
9:19	5.4, 4.8, 5.6...	5.4, 4.8, 5.6...
9:22	There's a 9.6 right there.	そこには9.6があります。
9:24	Don't touch the computer.	パソコンに触らないで
9:27	Yes. Sarah O'Brien. I fixed her up six months ago.	はい、サラ・オブライエンです 6ヶ月前に彼女を修理しました
9:30	She would've been absolutely perfect for you.	彼女は あなたにぴったりだったでしょうね
9:32	Well, what about the guy you set her up with? Is he a 9.6 compatibility rating?	彼女をお見合いさせた男は どうだ? 彼の相性は9.6ですか?
9:35	8.5. So he sucks!	8.5. 最悪だわ
9:38	No, 8.5 is an extremely good match-up quotient.	いや、8.5は非常に良い相性指数だよ。
9:41	Oh, sure it's good. It's solid.	ああ、確かに良いですね。堅実です。
9:44	But a 9.6?	しかし、9.6は?
9:46	9.6 is off the charts. But Sarah is matched up.	9.6は桁外れだ でもサラは一致している
9:50	Ted, look. I have a lunch. Please.	テッド 見て ランチがあるんだ 頼むよ。
9:54	I promise we will find you somebody. Don't lose hope.	必ず誰かを見つけてみせます。希望を捨てないでください。
9:57	There are new women turning 18 every day.	毎日新しい女性が18歳になるんだから
10:12	♪ Caught in a landslide	まるで地滑りのよう あっという間に時が過ぎ
10:15	♪ The minutes come tumbling down	あっという間に時が過ぎ
10:18	♪ And into an hour's time	数時間が経過した
10:22	♪ Within which a day's worth of work	一日分の仕事をこなすには
10:25	♪ Must be planned out and pan out ♪	計画を立てなければならぬ
10:28	It's a whole new species.	全く新しい種だよ
10:30	The cockamouse.	コガネムシだ
10:32	And it's the size of a potato.	ジャガイモくらいの大きさです。
10:37	So, what now, it's a cockapotatomouse?	じゃあ、今度は、オカメインコネズミ?
10:41	Don't make it sound ridiculous. It's a cockamouse!	馬鹿げた言い方をしないでください。オカメインコだ!
10:45	My God, this is incredible! W—we're like the same person.	信じられないわ! 私たちは同じ人間のようだよ
10:48	Sarah O'Brien loves brunch. She wants to have two children.	サラ・オブライエンは ブランチが大好きで 子供は2人欲しいと思っています。
10:51	Her guilty-pleasure song is Summer Breeze by Seals and Croft.	彼女のお気に入りの曲は シールズ&クロフトのサマーブリーズだ
10:55	Wow, Ted. Sounds like you're her perfect woman.	テッドさん あなたは彼女の完璧な女性のような
10:59	And like the majestic seahorse, it's hermaphroditic.	雄大なタツノオトシゴのように両性具有なんだ。
11:04	Obviously, the whole thing is shrouded in mystery.	明らかに全てが謎に包まれています。
11:07	For as much as we know about the cockamouse,	コガネムシについては、まだ多くのことがわかっています。
11:10	there is still so much we don't know.	まだまだ知らないことがたくさんあります。
11:13	Well, we know that there is no such thing as the cockamouse.	オカメインコが存在しないことはわかっています。
11:16	What we don't know is what you guys have been smoking.	わからないのは、あなたたちが何を吸っていたかということです。
11:20	So you really don't believe in the cockamouse?	じゃあ、本当にコケシを信じていないの?
11:22	Well, I—I believe that you saw something perfectly normal, but you've exaggerated it in your mind,	私は...あなたが見たのはごく普通のものだと思いますが、あなたの心の中では誇張されているのでしょ
11:27	you know, like the Loch Ness monster.	う。ネス湖の怪獣のようにね。

11:32	If by "like the Loch Ness monster" you mean	"ネス湖の怪物のように "というのは
11:35	totally exists and is awesome,	"完全に存在していて素晴らしい "という意味なら
11:37	then, yeah, it's like the Loch Ness monster.	ネス湖の怪獣のようなものですね。
11:40	Its diet is not unlike our own. Grains, cereals,	その食生活は、私たちの食生活とは似て非なるものです。穀類、シリアル。
11:43	and it's awfully fond of cheese. Okay. This is getting weird.	そして、チーズが非常に好きなのです。なるほど奇妙なことになってきた。
11:46	The similarities go on and on.	似たようなことが延々と続く。
11:48	She hates phonies. I totally hate phonies, too.	彼女はインチキが嫌いだ。私もインチキは大嫌い
11:52	She's a dermatologist. I have skin.	彼女は皮膚科医だ。私は肌がきれい
11:54	You want to be her boyfriend. She already has a boyfriend. It's uncanny.	あなたは彼女のボーイフレンドになりたい。彼女にはもう彼氏がいる。気味が悪いよね。
11:59	All right.	わかったよ。
12:00	But it wouldn't hurt to check her out, right? See what my 9.6 looks like in person, as,	でも、彼女をチェックしても損はないだろう？俺の9.6がどんなものか実際に見て、
12:04	you know, a frame of reference.	参考になるだろう
12:06	And if she thinks she can do 11.45% better, who am I to deny her that?	もし彼女が11.45%上を狙えると思ったらそれを否定するのは僕なのか？
12:10	OLDER TED: That's right, I did the math.	年老いたTED。その通りです 計算してみました
12:16	Hi.	こんにちは。
12:17	Hi, I'm Dr. O'Brien.	こんにちは、Dr.オブライエンです。
12:19	I'm architect Mosby.	私は建築家のモズビーです。
12:21	Sorry. I just wanted to say my job, too.	すみません。私も仕事のことを言いたかったのです。
12:23	Hi, I'm Ted. Hi.	こんにちは、テッドです。こんにちは。
12:25	So, what are we doing today?	さて、今日は何をするのかな？
12:27	Right, I have a kind of mole on my back.	背中にほくろのようなものがあります。
12:29	It's probably nothing. But I'm a cautious guy.	大したことないでしょう。でも私は用心深いので
12:31	I'm exactly the same.	私も全く同じです。
12:37	♪ Summer breeze	夏のそよ風
12:40	BOTH: ♪ Makes me feel fine	気分がよくなる
12:43	♪ Blowin' through the jasmine ♪ In my mind ♪	ジャスミンの香りが胸いっぱい
12:48	(MIMICKING GUITAR RIFF) Sorry about that.	申し訳ありません。
12:51	Summer Breeze is my guilty-pleasure song.	サマーブリーズは、私の罪悪感を満たす曲です。
12:53	Oh, yeah, it's been stuck in my head ever since I heard it this weekend	そうそう、週末のランチで聞いて以来、ずっと頭から離れないんだよね
12:56	at brunch.	ランチで
12:58	I love brunch.	ランチは大好きです。
13:00	It's the best.	最高だよ。
13:03	As long as I don't have to spend it with a bunch of phonies.	沢山の偽者と一緒に過ごさなくて済むならね。
13:06	I like the way you think, architect Mosby.	あなたの考え方が好きです、建築家のモズビーさん
13:10	Hey, this may sound weird. But it'll definitely sound more weird once my shirt's off,	奇妙に聞こえるかもしれないが でも、シャツを脱いだら、もっと変に聞こえるでしょうね。
13:14	so I'm gonna ask you now.	だから、今聞いてみる。
13:15	Do you wanna have dinner with me Saturday night?	土曜の夜、一緒に食事をしませんか？
13:19	That's very sweet, but I'm actually getting married on Saturday.	優しいわね でも土曜日に結婚するのよ
13:24	Friday night?	金曜日の夜？
13:32	Wow. You're getting married. Congratulations.	わーい。結婚するんですね。おめでとうございます
13:34	Thank you. I'm really sorry I asked you out.	ありがとうございます。誘ってしまって、本当にごめんなさい。
13:38	It--it just felt like there could be this weird connection between us.	私たちの間には奇妙なつながりがあるような気がして...
13:40	How crazy am I coming off here?	僕はどのくらいおかしいんだろう？
13:41	Only a little.	ほんの少しね
13:44	Well, by some million-to-one long shot, and I'm not rooting for this,	まあ、百万分の一の確率だけど、応援しているわけじゃないよ。
13:48	you wind up not getting married this weekend,	今週末は結婚しない方がいい
13:51	give me a call.	電話してね
13:53	Okay. But it's not likely. I look damn good in my dress.	わかった でも可能性は低いわね ドレスがとても似合うわ
13:57	I'm sure you do.	そうでしょうね

14:03 Wow. That's a pretty sophisticated trap. うわあ 巧妙な罠だな

14:06 You think the Road Runner's gonna fall for it? ロードランナーが引っかかると思うか?

14:08 Okay, we get it. You're skeptical. わかったよ。あなたは懐疑的だけど

14:10 But Marshall and I, we're believers. でも、マーシャルと私は、信者なの。

14:12 We believe. 信じているんだ

14:14 Yeah, look around. The universe is mysterious and awesome. 周りを見てごらん 宇宙は神秘的で素晴らしい

14:17 You got the Bermuda Triangle, ghosts, Bigfoot. バミューダトライアングル、幽霊、ビッグフット...

14:20 Bad maps, creaky houses, hillbilly in a gorilla suit. 悪い地図、きしむ家、ゴリラの着ぐるみを着た田舎者。

14:23 Aliens? 宇宙人?

14:25 Oh, come on! You gotta give me aliens! 勘弁してくれよ! ストーンヘンジ エリア51

14:28 Stonehenge, Area 51, there's alien crap all over the place. ストーンヘンジ、エリア51、そこら中にエイリアンのガラクタがある。

14:32 You can't be serious? 本気で言ってるのか?

14:34 My friend, you just poked the bear. 友よ、君は熊を突いたんだ。

14:38 So, my 9.6, それで私の9.6は

14:41 beautiful, charming, intelligent, engaged. 美しく 魅力的で 知的で 情熱的

14:44 Aw. Oh, Ted, I'm so sorry. ああ テッド 本当にごめんなさい

14:47 Yeah, it was a long shot. I told her to call me anyway if she changes her mind. 望み薄だったわね 気が変わったら電話してくれと

14:50 But I don't know. 言ったんだが...

14:52 Whoa, whoa, whoa. Let's not skip over this. でも、どうかな?

14:55 Raise your hand if earlier today you hit on an engaged woman? おっと、おっと、おっと。この件については省略しないでください。

15:03 Come on, Lily, don't hate the player, hate the game. 今日、婚約中の女性を口説いた人は 手を挙げてください

15:05 On the night of July 2, 1947, conditions were clear over Roswell, New Mexico. "1947年7月2日の夜、「ニューメキシコ州ロズウェルの上空は晴れていました

15:13 Oh, jeez. ああ、なんてこった

15:14 Oh, hey, Ted, there's a message on the machine for you. テッド 君にメッセージがあるよ

15:16 Dr. O'Brien. オブライエン博士

15:17 What? "When suddenly, an array of..." 何? "突然、配列の..."

15:21 (STAMMERING) (STAMMERING)

15:23 SARAH: (ON ANSWERING MACHINE) Ted, hi. テッド、こんにちは、オブライエン博士です。今日

15:25 This is Dr. O'Brien. About today. のことです。

15:30 Listen, I really need to talk to you. どうしても話したいことがあります。

15:38 The doctor will see you now. 先生がお会いになります。

15:41 What should I do? I--I--I should totally go down there, right? どうすればいいの? 僕が行ったほうがいいよね?

15:44 Don't interfere. Some guy is expecting to marry this woman on Saturday. 邪魔しないで 土曜日にこの女性との結婚を予定している男性がいます。

15:47 Yeah, an 8.5 guy. ああ、8.5の男だな。

15:48 Look, if I was marrying the wrong person and the right person was out there, and I knew it, もし僕が間違った人と結婚していて

15:50 I'd want that person to come down to my dermatology office 正しい人がそこにいて、それを知っていたら

15:53 and tell me so. In that scenario, I'm not interfering. その人が私の皮膚科のオフィスに来てくれて

15:56 I--I'm a happy ending. (CHUCKLES) Happy ending? その人が私の皮膚科に来て、私にそう言って欲しいと思います。そのシナリオでは、私は干渉しません。私はハッピーエンドなのです。(笑) ハッピーエンド?

16:00 Look, I have to go down there. いいか、私はそこに行かなければならない。

16:01 I don't know what's gonna happen when I get there, そこに行ったら何が起こるか分からない。

16:02 but I gotta give it a shot. でも、やってみないとわからないんだ。

16:04 All right, see you later. Happy hunting. 分かったわ、後でね。ハッピー・ハンティング

16:06 Wait, where are you guys going? 待って、どこに行くの?

16:08 Don't you wanna stay and see the cockamouse? オカメインコを見に行かないの?

16:10 Yeah, we're gonna go make some crop circles. そうだな、ミステリーサークルを作りに行くんだ

16:17 Oh, my God! 何てこった!

16:18 Holy crap buckets, we got it. なんてこったバケツだ、やったぞ

16:20 (EXCLAIMING IN DISGUST) What do we do with it? Calm down, I have a plan. どうするんだ? 落ち着いて 考えがあるんだ

16:23 I told my friend Sudeep about it. 友達のスディーブに話したんだ。

16:25 He wants to show it to the Columbia Biology department. コロンビア大学の生物学部に展示したいそうです。

16:28	But it has to be alive.	でも、生きていないとダメだよ。
16:29	Wait, no, no!	待って、ダメ、ダメ！
16:31	They'll do lab experiments on it. That's so mean.	研究室で実験するんだ それはひどいな。
16:34	Shouldn't we just beat it to death with a bat?	バットで殴って殺した方がいいんじゃない？
16:42	Hello, again.	やあ、また来たね。
16:45	I'm glad you came down. I would prefer to say this to you in person.	降りてきてくれてうれしいよ。直接会って話したいことがあるの
16:50	Go ahead, Sarah. You can tell me anything.	どうぞ、サラ。何でも言ってください。
16:53	You have a basal cell carcinoma.	あなたは基底細胞癌です。
16:56	Anything else?	他には？
16:59	Your mole. The biopsy came back. It's not life-threatening,	あなたのホクロ。生検の結果が出ました。命に別状はありません。
17:04	but we should excise the rest of it.	残りの部分を切除しましょう
17:07	Wait, then you're still getting married?	待って、じゃあまだ結婚するの？
17:09	Of course I'm still getting married.	もちろん、まだ結婚しています。
17:10	But we're a 9.6.	でも、私たちは9.6点です。
17:12	Excuse me?	何だって？
17:14	Okay, I...	いいわ、私...
17:16	I went to Love Solutions and I saw on Ellen Pierce's computer	ラブ・ソリューションズに行って エレン・ピアースのコンピュータで見たんだけど
17:19	that you and I are a 9.6. Your fiance's only an 8.5.	あなたと私は9.6点ですね あなたの婚約者は8.5点だわ
17:23	You looked at my file?	私のファイルを見たの？
17:24	I had to. You're my only match.	必要だったから 君は唯一の相手だから
17:28	Aren't you even a little curious?	少しは興味があるでしょう？
17:30	The woman who set you up with your fiance thinks we're a better match.	あなたの婚約者を紹介した女性は私たちの方がお似合いだと思っています。
17:31	I am getting married on Saturday.	私は土曜日に結婚します
17:37	♪ Summer breeze ♪	♪ Summer breeze ♪
17:39	Ted. Look, don't you think you're being a little impulsive marrying a guy	テッド 数ヶ月前に会ったばかりの男と結婚するのは少し衝動的だと思わないか？
17:43	you just met a few months ago? Don't you think it's a little impulsive	数ヶ月前に出会ったばかりの男と結婚するなんて
17:45	for you to proposition an engaged woman you don't even know?	婚約中の女性を口説くのも 婚約している女性にプロポーズするのは少し衝動的だと思わないか？
17:48	See, we're both impulsive. We're perfect for each other!	ほら、僕らは2人とも衝動的だ。お互いに完璧だ！
17:52	Ted, just calm down. Calm down?	テッド 落ち着けよ 落ち着いて？
17:54	You're my only match! Come on, there was a computer, and there were eight fish	君しかいないんだぞ！コンピューターがあってレズビアンだらけの海に 8匹の魚がいたのよ
17:59	in a sea full of lesbians.	レズビアンだらけの海で
18:03	Do you honestly believe deep down that there is no one else out there for you	君は本気で信じているのか？コンピューターがそう言ったからといって 他に誰もいないと
18:08	just because some computer says so?	コンピューターがそう言ったからといって
18:12	I didn't use to, but there was math, I got confused.	私はそうではありませんでしたが、数学があったので混乱してしまいました。
18:18	Love isn't a science. You can't calculate a feeling.	愛は科学ではありません。気持ちを計算することはできません。
18:23	When you fall in love with someone, an 8.5 equals a perfect 10.	誰かを好きになったとき、8.5は完璧な10に相当します。
18:29	You're right.	その通りです。
18:31	If this thing is what you say it is,	もしこれがあなたの言う通りならば
18:33	it could be huge for my career.	私のキャリアに大きな影響を与えるだろう
18:35	Huh. Brace yourself, dude. This is gonna blow your mind-hole.	ふん。覚悟しとけよ、お前。お前の心の穴が吹き飛ばぞ。
18:43	You bastard. I actually got excited about this.	この人でなし 興奮してしまった
18:46	What?	え？
18:50	Wait, but if it's not here, that means...	待って、でももしここになかったら、それはつまり...
18:54	Lily!	リリー！
18:56	Robin! What?	ロビン！え？
19:01	(MOUSE SQUEAKING)	(ネズミの鳴き声)
19:02	Oh, my God! It's real!	ああ、なんてことだ！本物だわ！
19:04	No, is it? Do something!	いや、そうなのか？何とかして！
19:11	No! What the hell was that? You trying to get it drunk?	あれは何なんだ？飲ませようとしたのか？
19:15	It was the only thing I could think of!	それしか思いつかなかったんだ！
19:20	(ALL EXCLAIMING IN PANIC)	(全員がパニックになって叫ぶ)
19:22	Lily, I love you! Robin, open the window!	リリー、愛してるよ！ロビン、窓を開けて！
19:29	Please, for the love of God, open the window!	ロビン、窓を開けて！お願い、神様の愛のために窓を開けて！
19:34	(WINGS FLAPPING) It can fly.	(翼がはためく) 飛ぶことができるんだ。

19:41	Be free, mutant beast.	自由になれ ミュータントビースト
19:43	I'll miss this private war of ours. I grew to admire your tenacious...	私たちだけの戦争がなくなるのは寂しいわね 君の粘り強さには感心したよ...
19:47	Holy mother of God! It's headed this way!	なんてこったい! こっちに来たぞ!
20:02	I think I want my money back.	お金を返してほしいわ
20:06	I'm a failure.	俺は落ちこぼれだ
20:07	I'm all washed up. I tried everything, Ted.	汚れてしまった 色々試したんだよ テッド
20:10	I widened the search parameters, I tweaked the program.	検索条件を変えたり プログラムを調整したり...
20:14	Last night, I stood out on the street for five hours	昨夜、私は5時間も路上に立っていました。
20:18	showing your photo to random pedestrians. No takers.	あなたの写真をランダムな歩行者に見せました。相手にされなかった
20:22	Although this transvestite hooker said he/she would do you for half price	女装した売春婦は 半額でやると言ったが
20:26	because you kind of look like John Cusack and his/her favorite movie was Say Anything...	ジョン・キューザックに似てるし 好きな映画は "何でもあり "だから...
20:30	(SOBBING)	(すすり泣き)
20:32	Come on, Ellen. I mean, a pint of ice cream. Isn't that a bit cliché?	ねえ、エレン。アイスクリーム1パイントでいいのよ それはちょっと陳腐じゃないか?
20:35	It's for the bourbon. This isn't hopeless. You're gonna find someone for me.	バーボンのためだよ 絶望的じゃないわ 私のために誰かを探してくれるのね
20:40	No, I won't. You're gonna die alone.	いいえ 見つけないわ 君は一人で死ぬんだ
20:43	I'm not gonna die alone.	一人では死なないわ
20:46	Look at me. I'm bright. I'm attractive.	私を見て 私は明るいし 私は魅力的だよ
20:49	You just gotta get back out there and keep looking.	外に出て探し続けるんだ
20:51	No. You're never gonna find anybody. And every year, you're just getting older	いや、誰も見つけれられないよ 毎年、あなたは年をとるばかりで
20:54	and it's getting harder and harder.	どんどん難しくなっていく
20:56	You're being ridiculous. I'm gonna be up on that wall one of these days.	バカげているよ 近いうちにあの壁に登ってやるさ
20:59	No, you won't! Yes, I will!	いや、ならないよ! いや、なるよ!
21:03	I don't know, but I believe.	わかりませんが、信じています。
21:06	Hell, if a cockroach and a mouse can find love in this crazy city, then damn it, so can I!	ゴキブリとネズミが この街で愛を見つけれられるなら 私も見つけれられる!
21:11	You're losing me.	私を見失っている。
21:13	The point is, something good's gonna happen to me.	要するに俺には何か良いことが起こりそうなんだ。
21:16	I mean, maybe your computer will help, maybe it won't, but it'll happen.	つまり、あなたのコンピューターが助けになるかもしれないし、ならないかもしれないけど、そうなるのよ。
21:22	So I should keep looking?	じゃあ、探し続けるべき?
21:24	Of course you should.	もちろんだよ。
21:26	And now, you're gonna do it for free.	そして今、あなたは無料でそれをするつもりです。